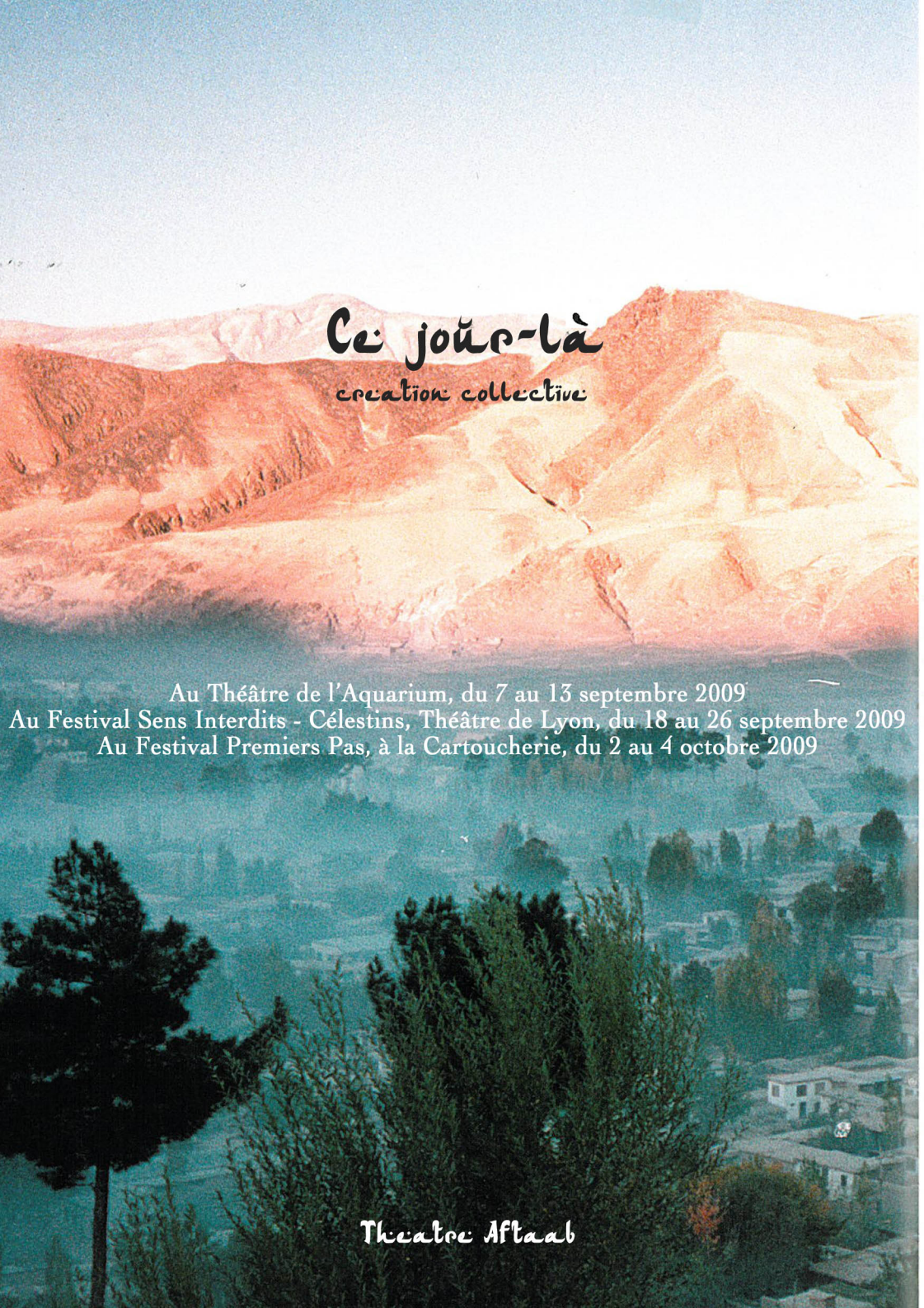


Cher Théâtre Aftaab,

je me souviens du jour où le spectacle a commencé. C'était au mois d'avril, vous aviez proposé votre première improvisation sur le thème de la prison. Derrière les barreaux, sous les regards inquisiteurs de vos gardiens, votre révolte a pris la forme de la poésie : vous avez chanté.

Grâce à vous, je connais aujourd'hui le nom de cette prison : elle s'appelle Bagrâm. Elle existe, des centaines d'Afghans y sont encore torturés par des soldats américains, sans avoir fait l'objet d'aucun jugement. Vous connaissez certains des prisonniers, ce sont leurs amis, leurs frères, leurs femmes. Vous avez voulu raconter leur histoire.

L'un d'entre vous m'a dit un peu plus tard : "nous ne voyons pas d'avenir". Et j'ai répondu : "vous avez l'imagination".
Alors vous avez réveillé votre folie, votre fantaisie, vos rêves qui ne demandaient qu'à envahir la salle de répétition.
Au milieu de bombes, au front des talibans, dans la douleur de l'exil, le théâtre est entré, vivant, et l'espoir avec lui. Une madame Pantalon iranienne a recueilli des orphelins, un père a demandé pardon à sa fille, des hommes ont joué de la musique ...

Théâtre Aftaab, j'admire votre courage.

Hélène.

Ce qui arrive ce jour-là...

1995, une nuit d'été à Ghazni

Le rendez-vous des amoureux
Le père
Zohra, sa fille
Fahim, l'amoureux de Zohra

Zouan et les secrets de son coeur
Zouan

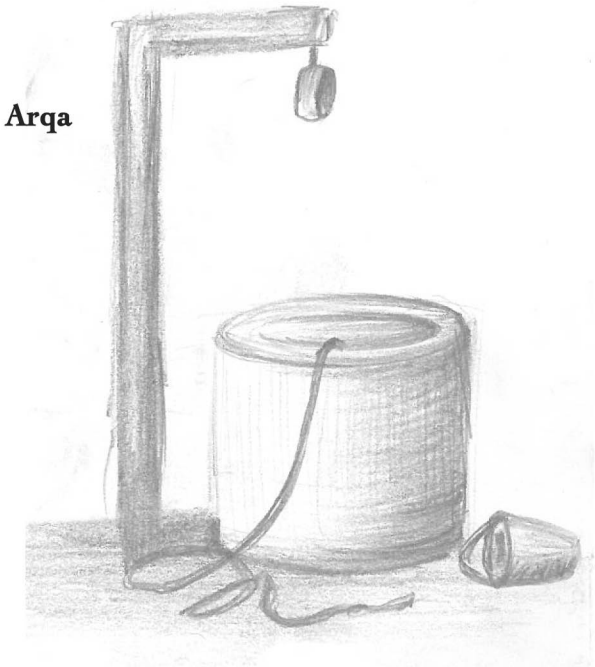
Le 27 septembre 1996, à Kaboul

Le coiffeur
Mr Abass, le coiffeur
Ahmad Abass, son fils
Fereshtah, son amoureuse
Le client
Golo
Le talib *

Mme Pari Gull et Jan Arqa
Mme Pari Gull
Jan Arqa

* on dit "un talib", "des talibs" !

M. Abass dit dans cette scène un quatrain du poète iranien Ahmad Shamlou



1999

Le hammam
Le patron du hammam
Le talib
Les clients

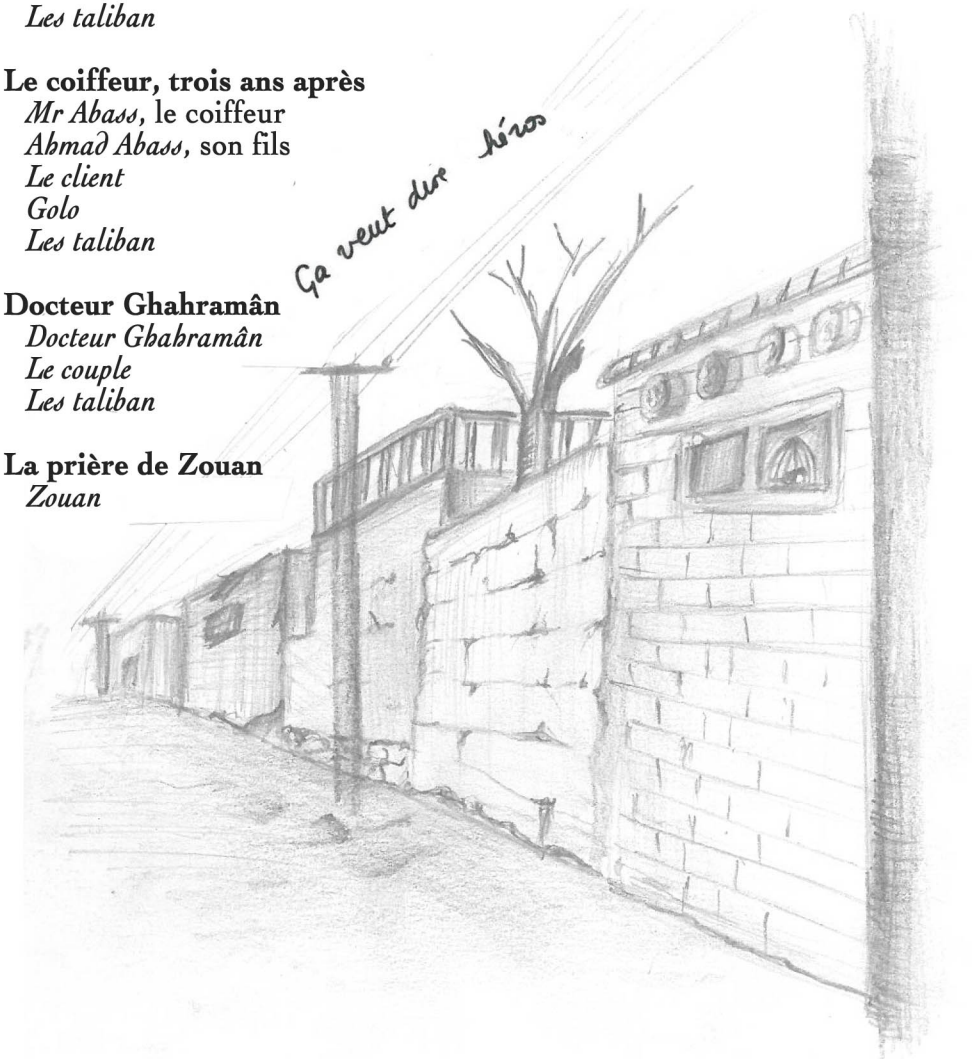
La grande soirée du tailleur
Ghani, le tailleur
Mojtaba, l'apprenti
Les musiciens
Les voleurs
Les taliban

Le coiffeur, trois ans après
Mr Abass, le coiffeur
Ahmad Abass, son fils
Le client
Golo
Les taliban

Docteur Ghahramân
Docteur Ghahramân
Le couple
Les taliban

La prière de Zouan
Zouan

Ça veut dire héros



Le 7 octobre 2001

Le mariage
Les mariés
Leurs familles
Les invités

Dans la salle des femmes. (seuls les hommes proches de la famille ont le droit d'être là.)

Chez Bibi
Anis Gull
Qandi Gull
Les soldats américains

(Dans la province du Ghor au petit village de Julak)

2009

Les étudiants
Les étudiants d'aujourd'hui

Mme Pari Gull fait une rencontre
Mme Pari Gull
Les enfants

La prison Bagrâm
Ahmad Abass
Les amis d'Ahmad
Les soldats américains

L'exil, ou la fin du voyage.
Les nomades
Mr Abass

à la frontière du Pakistan.





Ô ma bien-aimée, mes yeux sont ta demeure.
Entre eux pose tes pieds pour en passer le seuil
Pourtant, je crains que par mégarde tu n'effleures
Mes cils qui, tel des épines blesseraient tes pieds que j'adore.

Baba Taher,
poète iranien du XIème siècle.

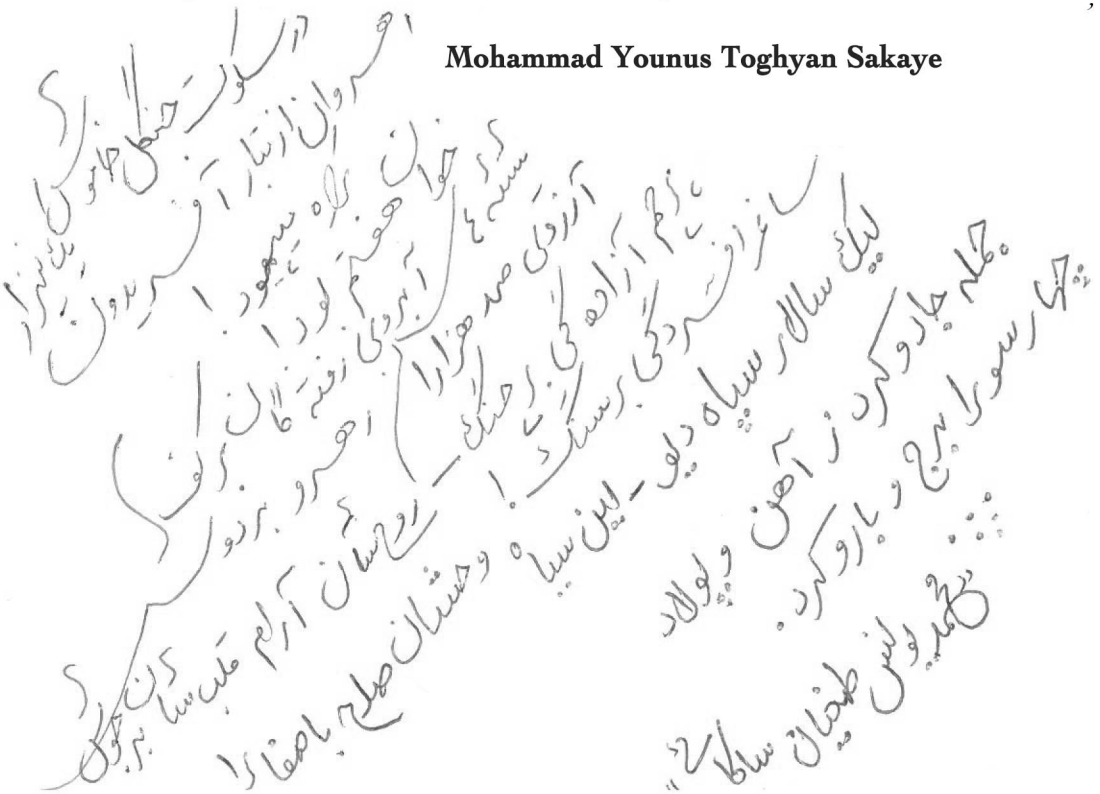
Quelques dates dans l'Histoire de l'Afghanistan

1747	Fondation du Royaume d'Afghanistan (Dynastie des Durani) Ahmad Châh Abdali, Pachtoun dourrâni, est proclamé émir par les tribus pachtounes. Il conquiert le Pendjâb, Delhi, l'actuel Afghanistan, et une grande partie du Khorâssân.
1838-1842	Première guerre anglo-afghane
1979-1989	Invasion soviétique de l'Afghanistan et guerre soviético-afghane.
1986	Départ des dernières troupes soviétiques d'Afghanistan. Le président Nadjiboullâh s'efforce de réaliser l' « union nationale ».
1992	Les partis de la résistance entrent à Kaboul. Rabbâni prend la tête du gouvernement et Massoud est nommé ministre de la Défense.
1992-1994	Guerre civile à Kaboul entre les partis de la résistance.
1994 (13 nov.)	Les Taliban s'emparent de Kandahâr.
1995	Ils s'emparent de Ghazni puis d'Hérât (4-5 sept.) puis de Kaboul (25 sept.). Fuite de Massoud.
1996	Le mollah Omar est proclamé « Amir al-mominin », c'est-à-dire Commandeur des croyants, titre qui en fait le chef du djihâd et l'émir d'Afghanistan (les Taliban rebaptisent le pays « Emirat islamique d'Afghanistan », le 26 oct. 1997).
1997	Violents combats pour le contrôle du nord entre les Taliban et Massoud. Echec des talibans.
1998 (juin-août)	Les villes du nord (Maïmana, Koundouz, Mazar-i-Charif) sont prises par les Taliban. Massoud leur tient tête depuis le Badakhshân et la vallée du Pandjchir.
1999 (24 janvier)	Différents commandos opposés aux Taliban forment l'Alliance du nord, sous la présidence de Massoud.
2000 (mars)	Violents combats dans le nord pour le contrôle du port de Cher Khân Bandar sur l'Amou-Daria.
2001 (20 mars)	Le mollah affirme qu'il ne livrera jamais Ben Laden
(4-7 avril)	Massoud est reçu à Paris et au Parlement européen.
(9 sept.)	Assassinat de Massoud par des membres d'Al-Qaïda.
(11 sept.)	Attentats à New-York (3700 morts).
(7-8 oct.)	Début des frappes aériennes en Afghanistan. Le mollah Omar appelle les musulmans à la guerre sainte.
(nov.-déc.)	L'Alliance du Nord s'empare de Mazar-i-Charif (9 nov.) et Ismaël Khan reprend Hérât (12 nov.). L'Alliance du Nord prend possession de Koundouz (24 nov.) et de Kandahâr (6-7 déc.) (27 nov.) Début de la conférence de Königswinter entre les différents partis afghans sous l'égide de l'ONU. (5 déc.) A la suite de la conférence, Hamid Karzaï est désigné chef du gouvernement provisoire.
2002	Hamid Karzaï, d'origine pacthoune, est nommé président par l'assemblée coutumière des chefs de clans (la Loya Jirga) pour deux ans, avant la tenue d'élection
2004 (3 janv.)	Proclamation de la constitution de la République islamique d'Afghanistan : les femmes obtiennent des sièges au Parlement et l'islam est reconnu comme religion officielle mais l'exercice d'un autre culte est autorisé ; le pachtô et le dari sont reconnues langues officielles.
(juin)	Elections présidentielles : Hamid Karzaï est élu président.
2004- 2009	Présidence d'Hamid Karzaï (mandat de 5 ans)
2009 (20 mai)	Fin du mandat de Karzaï. Le Front uni (parti d'opposition qui réunit 18 partis) a affirmé qu'il ne reconnaîtra plus l'autorité du président, passé ce délai. Les élections présidentielles initialement prévues au mois de mai sont repoussées au mois d'août.
(20 août)	Elections présidentielles : 5 millions de personnes sont inscrites sur les listes électorales dont 32% de femmes.

La Chanson de l'exil

Dans la solitude taciturne et sombre d'une forêt de roseaux,
Le voyageur impénitent, descendant de la lignée de Féréydoun le juste,
Roi légendaire et Héros,
Chemin faisant arriva au seuil du dernier des sept travaux.
Le drapeau de la liberté serré dans la main,
Son âme est paisible et son cœur rempli de passion ;
Alors il brise sa coupe remplie d'amertume contre un rocher.
À ses pieds
un sentier de chevriers serpente
tel un fleuve
et le guide jusqu'aux hommes qui partirent
autrefois de la ville habitée.
Au loin, au pays du soleil soudain la liesse éclate ;
partout,
Le drapeau des scélérats pleure en berne,
et l'étendard écarlate flotte au vent.

Mohammad Younus Toghyan Sakaye



Tout petit dictionnaire français - dari

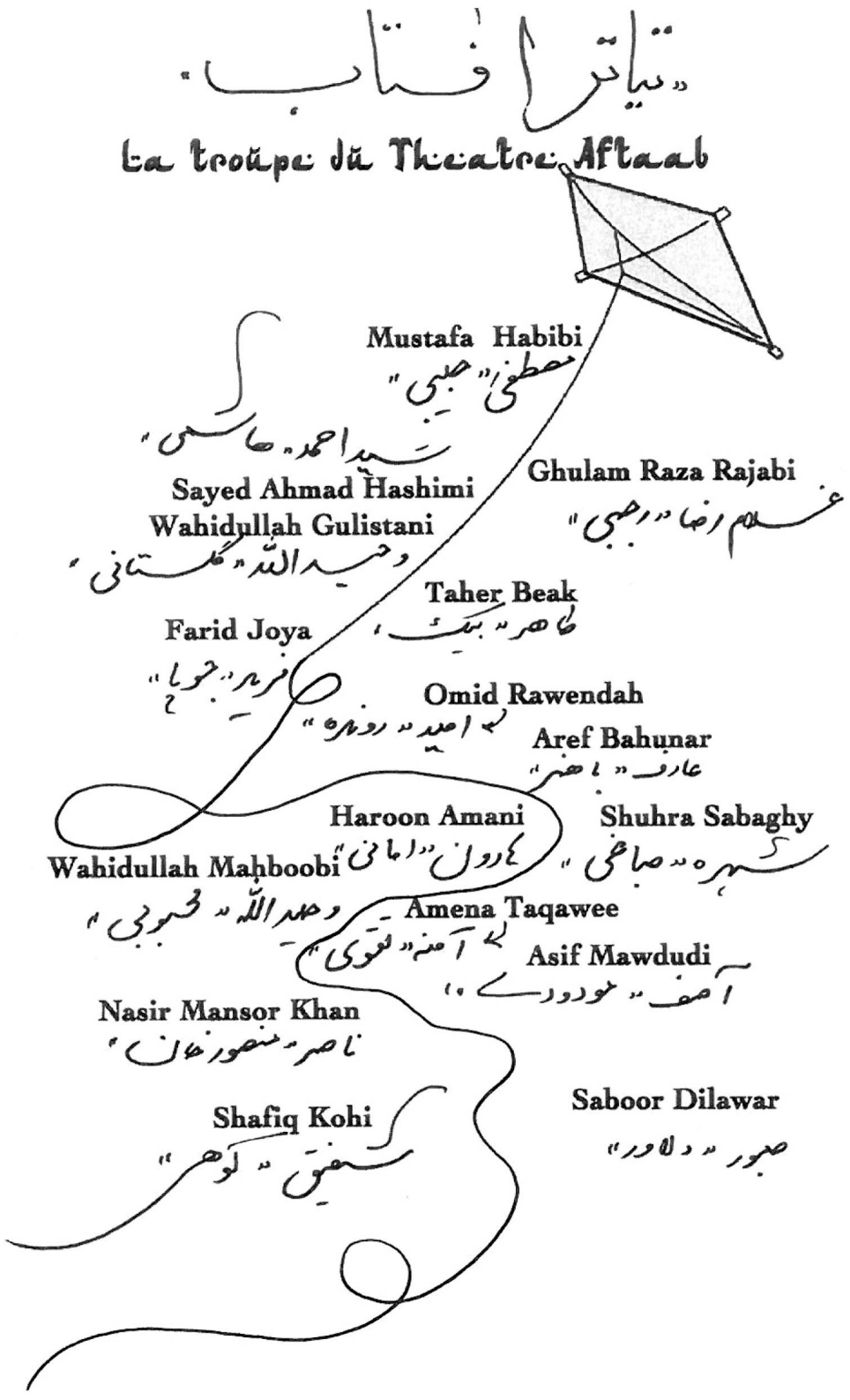
L'Afghanistan a deux langues officielles : le dari et le pachtou. Le dari est la langue administrative, parlée à Kaboul, dans le Nord, le centre et l'Ouest de l'Afghanistan. Le pachtou est le dialecte parlé au Sud et à l'Est du pays.

Prononciation
R : entre R et L
KH : la "jota" espagnole ou le "ch" allemand
GH : R français
Q: entre K et R
OY : oille
AY : aille
SH : CH français
G : GU

Bonjour	**salam aleikoum**	Soleil	**aftaab**
Bonsoir	**shab bekhayr**	Lune	**mahtaab**
Merci	**tashakor**	Nuit	**shab**
Ami	**dost**	Pluie	**baran**
Oui	**balé**	Femme	**zan**
Non	**né**	Homme	**mard / âdam**
Un peu	**kam kam**	Oreilles	**gôsh**
Beaucoup	**ziot**	Yeux	**tchechmân**
Peut-être	**momken / shayad**	Thé	**tchây**
Et	**wa / o**	Miel	**hacel**
Ici	**inja**	Vin	**sharab**
Là-bas	**onja**	Maison	**khana**
Maintenant	**ala / felan**	Colline	**tappa**
Aujourd'hui	**emrôz**	Rivière	**darya**
Demain	**farda**	Lac	**band**



Department of Field Support
Cartographic Section



Et ceux qui l'accompagnent...

La mise en scène	Hélène Cinque
L'assistante à la mise en scène	Caroline Panzera
aidée de	Charlotte Andres
Les interprètes	Maryam Khakipour, Hamid Javdan
La lumière	Vincent Lefevre
Les costumes	Audrey Azaïs, Alban Le Brun
Le son	Nasir Mansor Khan
Les décors	Les comédiens du Théâtre Aftaab
sous l'oeil attentif de	Ghulam Reza
Les traductions	Hamid Javdan,
et les adaptations	Charlotte Andres, Hélène Cinque
La régie	Mathieu Coblentz, Victor Arancio
Les affaires administratives	Elise Nerrant
La photographe	Thérèse Gacon
L'affiche	Thomas Félix-François
Les professeurs	
de Bharatâ-Natyâm	Maria Kiran
et de danses d'Europe de l'Est	Nadejda Loujine

Les photographies exposées dans l'accueil du Théâtre de L'Aquarium sont de Thérèse Gacon et de Nasir Mansor Khan

(Ce jour-là, comme tous les autres jours, Zouan est le premier levé au bazar de Kaboul).

Ne racontez mon histoire à personne !
Kaboul a été dévasté par une seule parole.
Ne le répétez à personne !
Vous m'avez l'air d'être des gens très bien.
Mais ne le dites à personne.
Je les connais, ceux qui ont fait ça.
Mais eux ne me reconnaissent plus car j'ai changé de nom.
Mon nom est... Non.

Ne le répétez pas mais je serai tué !
Maintenant je vais vous parler à cœur ouvert :
j'ai travaillé au ministère,
c'était un endroit où on communiquait avec le monde entier...
Est-ce que vous connaissez l'Assemblée des Grands ?
Je vais vous raconter moi.
Notre président essaya à plusieurs reprises de réunir les Grands Commandants pour une Grande assemblée :
nous espérions que ce rassemblement apporterait la paix au pays.

Maudit ! Soyez maudits !
J'ai donné des colliers de fleurs ! Nous étions là pour les accueillir !
Soyez tous maudits !
Je croyais à la paix !

Le peuple était au rendez-vous aux portes de Kaboul,
des colliers de fleurs dans les mains, nous attendions les commandants de toutes les provinces.
Ils devaient entrer sans armes par les portes de la ville.
A l'Est, à l'Ouest, au Nord et au Sud.
Mais soudain le malheur est arrivé.
Ce jour-là, le Diable avait vraiment sauté sur la Terre.

Le ciel était noir d'hélicoptères.
Ils tiraient partout, sur tout ce qui bougeait,
sur les montagnes, coupables d'être montagnes.
Quand une bombe tombait sur une maison,
c'était comme si celle-ci n'avait jamais existé.

J'ai reçu un coup de téléphone du ministère.
"Prévenez le président ! Ils nous attaquent !"
J'avoue alors avoir cru que l'Afghanistan était perdu,
qu'il ne survivrait pas à de tels ravages, à une telle folie de guerre.
Est-ce que l'Afghanistan va être rayé de la carte et remplacé par une tache blanche ?
Une terre dévastée semblable à un grand cimetière ?

J'ai appelé le Président :
" _ Ils arrivent, qu'est-ce qu'on fait ?
Il m'a répondu : _ je ne peux rien faire."

Ce jour-là, le Diable avait vraiment sauté sur la Terre.

Le massacre a continué.
Ceux qui étaient prêts à donner des colliers de fleurs avaient reçu des balles en retour et leur foyer avait été détruit.

Ne le répétez à personne...
Ce que je voudrais, c'est que tout le monde tue tout le monde
et que tout le monde soit tué.
Parce que le monde est entièrement mauvais
Et ce sera bien fait pour vous tous qui marchez comme des aveugles sur nous, les oubliés de la Terre.

("Zouan et les secrets de son cœur", Ce jour-là, un texte écrit par Sabour Dikeur et dit par le personnage de Zouan.)